

פֶּדוֹפּוֹלָם  
סָאָדָה אַהֲבָתִי אֶת  
הַדָּרְךָ שָׁבָה אַיִלָּ  
נָתַן שָׁר אֶת  
הַשִּׁירִים שְׁלִי, עַמָּ  
כָּל הַלְּבָבַ וְהַנֶּסֶת

The logo for 'Jazz' magazine features the word 'Jazz' in a large, bold, black, sans-serif font. The letter 'J' is stylized with a sharp, downward-pointing hook at the top. A banjo is positioned diagonally across the letters, with its neck pointing from the top right towards the bottom left. The banjo has a dark neck with white stripes, a dark soundboard with a decorative pattern, and a dark head. The background is plain white.

זה אִיל גָּלוֹן שעמד בפני קריירה מדשדשת ■ וזה המלחין היווני קיריאקוס פפדופולוס ששירג לו שני שירים ("הוזה אותו מולי" ו"זה אני") והטיס אותו חזרה לפסגה ■ תכירו את האיש שגר ליד אתוונה אבל מערבב את הפליליסט בישראל

■ ענת דניאל // צילומים באדיבות קיריאkos פפדו פולוס

**טבאנטם** מלודרים מותוצרת יוון, כאשר העומדים בתכני הנוסחה הבוטואה להצלחה: בית, פומו, בית, פומו, בית, מאול קורע לב ובסופו עוד פעם עם מילים שמספקות את החלב.

בשנות ה-80 היו אלה אביהו מדרינה, ג'קי מקייטן ומי שהה נגר שכתבו שיריו אהבה, עיברו תפילהות ומחרוזות לחפנות במעטה להנימ יונאים, שוחרר ארגוב שר מבז'לו גראן, שני עשרים אחורי בן היה והוא יוסי בן דוד (בני רדה), מפיק ומגלה להיטים בחסר, שוויה פוטנציאלי אדריך בשיר יונאי שהוקלט בשפה העברית.

אחריו שהחל לבדר על אודוטו, נילה בן דוד שהשיר שבר שיי' השמעות וצפיות בשפט המקור ביוון. הוא מיהר לכתוב להן מילים בעברית, ויצר קשר עם המלך חנוך שאחראי ליצירה להשלמת תהליך זכויות היוצרים. ההחלה הייתה לקחת כמה שפות סיכוגנים: יש לחוץ שהוכחה את עצמו בעולם, טקסט של געגועים ואהבה ניכבת, עכשו רק נותר למצוא את הזמר הדואי ביותר שיביצע. השיר שנבחר נקרא "הוה אוטך מולאי". בן דוד הלהך על אייל גולן, שבאותה תקופה עבד על אלבום חדש עם כותבים צערירים כמו שי רכיזדה ומישה קירקיין, גיאצ' "רוברב נולבר" (ו-בג' בחת איבא).

גלוין, שכבר לא התהנם באור הורקרים המפרגנים, לא יכול היה לבקש לעצמו תומון מושלם מזה. כשקיבל לידיו את היזירה כדי שיחזור עליה את דעתו, הכריז לאנט באנונ' בודקן אנטזטוק "עללא".

השמה היה נדרלה, משומש שמאותו הרגע היה כורור לכטול שעם המלודיה הרומנטית והcoil של גולן נשפה פג'ו-ויסטריאי. כמה חדשים לאחר מכן יצא האלבום שזכה לשם השיר ההוא, שיר הנושא – "זהוות אוטרך מוביל", וכל השאר היסטוריה, גלגול תחנות הרדיו שחנו במסמאות, המעריצים הצעירים הודיעו את הרינגטון לסלולרי, והובילו להכתרתו של אייל כמלך הרינגטוניים. בתקז'מן קצר נמכר האלבום ב-20 אלף עותקים

גדות, ולא משנה מאייה סוג זה או איפה הד'  
מתරחשות וממי הגיבורים שלහן, תמיד עי'  
שות אותו מסלול. שלפ', אפשרות שנפת'  
חת ואו חלום. מתוק.

גם הסיפור של אייל גולן וקוריאים  
פפראולים הוא כזה. לפתות מהצד הישראלי  
של האגדה, גולן, עד שפוגש לפני העבודה על האלבום  
האחרון שלו את פפראולים, עבר ימים לא פשוטים.  
במקומות זמירות וסלסולים וביצור מעמדיו כמלך המוזיקה  
המודרניתים תיכוניות, נאלץ הומיר להתמודד רוקא  
עם התפרקיות. קודם של הקריירה שלו ואחר כך של  
חיי הנישואים שלו עם הרוגמנית ומגנית הטלוויזיה  
אלילית לי. בין לבין הוא גם חווה קשיים והתמודדות  
עם שמוות שהפכו לידיעות ולכותרות על הימורים.  
אפשרו מעדן קצר שלו אחרי שנתפס נוגה בשחוא שי'  
בוד היה שם כדי למסוך את הנפילה.

כל אלה אפשר להוסיף את סוף דרכו של גולן עם  
המפיק שהלך אליו צמוד מאף פרץ לתודעה, ישן צור,  
עקב חילוקי דעתות. הנתק הוז, בנגדו לפרידה מהוחיקת  
(לפתות מול המצלמות) מלוי, היה קשה ומלואה בהשש'  
מות הדרידות ובכעס גROL. אבל כל זה, כאמור, לאחר מכן.  
שני שירים הכלולים לחנים של פפראולים, "זהו"  
ארתק מולוי ו"זה אני", ההיינו את הקריירה של גולן וה'  
טישו אותו אל גג עורייאלי או האקרופוליים באטורנה,  
תלויה באיזו שפה מתעניינים בשלומו. כך או אחרת, בע'  
ברית או ביוניגת, לפפראולים יש חלק גROL בכך שלא  
באם כה בששבי אינול ובלנו הרא (אנדר) המalive

יש פה להיט

מאחוריו כמעט כל שיר ישראלי ים תיכון שהפרק להווט עומד מלהון יווני. גם אם בשורת הלוחן בחוברת המילויים כתוב "עטמי", אל תטעו. יש שם מליחין. הוא אמנם נשאר אלמוני ונוטל תמלוגמים, אבל הוא קיים. יישלחב המונולוג במונחים ובשਬא אלמאנז ומרבי לתפנות







# זה אני

ששנה  
צרבטי לר  
בעצמי

עלי, אילו שירים הוא שר ומה הוא בישראל. היה חשוב לי לשמע את הקול של הזמר שרצה את הלהנים שלי.

אתה מביר זמורים ישראלים אחד ריבט? האםת היא שבכל לא. רק את אילן.

הגresa היוונית של שני השירים "זהו אתה מולוי" ו"זה אני" מבית היוצר של פדרופולוס בוצעה על ידי זמרים ידועים כמו ניקום, חנן הר رس, כלוא בחליפה ממש צמודה ובערם למס של כל טוב ופוזה, שר את הלען של "זה אני", מלודיה רומנטית קורעת לב, בקצב פופיআও কন্টেক্স্ট.

קוטסטאם, שנבצע את המקבילה היוונית ל"זהו אתה מולוי" הוא מביר גר ובשל יותר מנקום. יש לו קול בס מסתלסל. הקליפ של השיר צילם בנוף הדרי, בין שדות ירקות ונחלים, בשבדוך כל הפטורליה הוא הרכב של קוטסטאם נתקע, חזרתו העזבנית וורקת אותו משום מה, מתעלמת ממי נו ובסוף נמלחת עם נהג משאית מד רמן.

מה היה גודל ההצלחה של הנרי סאות' היוונית של "זה אני" ו"זהו אתה מולוי"?

"זה היו להיטים ורצו ברדי כמ" עט חצי שנה. גם הזמורים ששרו אותם נקבעו בקפידה. ניקום ודריס, ששר את 'זה אני' בגרסת היוונית, וקס' טאס קאראפטיס, ששר את 'זהו ארי תך מולוי', שניהם זמורים מוכשרים שאנו מאריך מעריך".

בשידור לישראל מפגש את אילן, מלבד בגידום הבאתו איתך לא מעט דיסקומים.

"זה נכון. הגעתו לישראל באפריל

«««

הגיעו לאלבום זה, אלפיים גדרשו את הופעתו של גולן והוא רשם קאמבק מוצלח.

## גולן בזגוגליות

פדרופולוס, בשנות ה-80 לחייו, מתגורר במרקח חיzá שעה מהכירה אתונה, בעיררת עשירים מלוקת, יהוד עם אשתו ושני ילדים. הוא ביצר להיטים ירעוו ביוון, שכותב ומלהין כבר שנים לומנים מהשרה הראשונה ונחשב לאוטורייטה. וורשים ספרדים אחרים יציאת האלבום "זהו אתה מולוי" לי' של פדרופולוס נשק נסוף עבורי השותף הישראלי שלו. הפעם מרדubar היה בלען של "זה אני", שהחפץ לשידר הפרידה המכעת רשמי של לו וגולן. גולן איינו הזר היחידי שקיבל ממנה להיטים. פדרופולוס, מתברר, לא ברן גדול. הוא מכר לתנאים להלה קות פופ ממוקע אירופה וגס לזרמי נשמה מטצרם. עם זאת, לא פשוט לדבר אליו. הוא אמנגן חביב ונכון לתקשורת, אבל האנגלית שלו לא ממש חוקת, השבוע, בשיחת טלפון, אשטו הייתה לו לפה. ככלומר למזרי מגנית.

איך אתה וายיל גולן חברתם? "ונוצר קשר ביןי ובין המפיק שלו, יוסי בן דוד, שגם כתב את הטילים לשיר. בן דוד שמע את הגרסה היוונית ל'זהו אתה מולוי' והחליט להציג את השיר לאילן. אחריו שמעתי את אילן שר את השיר והוא לקחתי אותו ברצינות גדולות".

הבנות שעשית חוטפות על אילן בזגוגלי בדי לברך עלייו פרטיז. "כן, חופשתי עלייו כל מני פרטיז. רציתי לראות מיזה ומה נאמר

**גולן אינן  
היחיד  
שקיבל  
ממנים.  
להיטים.  
פדרופולום,  
מתברר, לא  
ברן גדול.  
הוא מכיר  
לחונים  
ללהקות  
פופ ממערב  
איירופה וגס  
לזרמים  
סמסרים**



«««



# זהו אתה

**"ההופעה  
של אייל  
מדהימה.  
אהבתني  
מoad את  
מה שהוא  
עשה עם  
המלחנים  
שלוי, והוא  
הכניס בהם  
שינונים  
וליטושים  
קלים ויציר  
שני שירים  
נהדרים.  
הגראסאות  
העברית  
לא ספק  
הפתיעו  
אותי"**

גוש איתי. לפני כן כל מה שירדתי עלייה היה קשור לחומרים שהעברו אליו על ידי יוסי בן דוד. כשהנוגשנו הבהיר איש מוקסם. הוא שמע על ההצלחה של 'זהו אהיך מולוי' ביש ראל ושוכן בשביבו ובשבילו". אתה הרבה שניות בבריותך. מה חשבת על הלחנים שהוציאו לך? "חייתה לי תחושה טוביה לנבי שניהם מהרגע הראשון ששמעתי אותו, כל אחד בזמנו. קשה לי להסביר לך את זה במילים. יש רגע מסוים שאתה שומע שיר וברור לך שהוא נכון לך. לפעמים ו无数次 הזכיר לך, לפעמי מים הקצב, לפעמים החיבור עם המני גינה ולדברים שגדלו עליותם. נמק רה של שני השירים האלה הרגשת שיט כחם הכל". האמנת שאתה יוזם להצלחה בזו באזין? "ידעתי שיש לי שירים טובים ביה, אבל לא ידעתי עד כמה העניין הזה של הצלחה של שיר הוא חשוב, אבל לא מרכיב בהצלחה שלי אם לבן חור בו. אני יודע מותי אני מתחבר לשיר ומרגיש מתי הוא טוב בשביבו. אני אף פעם לא שוקל את הדברים לפי הצלחה שאולי תחיה להם ברי דיו אלא לפי מה שאתה אהוב לשטו עזמי". אז אפשר להגיה שצטווים עוד ריאקסט? "אין לי ספק".

בראיון נתן לפני שנה הודה גורן שהרבה ומוא הוציא "זהו להיט", מוא מים רבים שהפוך את המדרינה". מוא מים רבים עברו, ואיתם שלושה אלבומים מצטיים שיצאו במרוחים של חודשים רבים וזהו אהיך מולוי", DVD ואלבום הקריום "הופעה חייה בחיל התרכובות" ובחורש שעבר הארץ לבום "זה אני", שבר את השיא המאי יודע כתה של אייל עצמו וכקה לאיל, בום זרב מקץ חמישה ימים בלבד, כשבעלי חנויות הדיסקים מעריכים על פיו הומנות 20 אלף עותקים חרויים נוספים. חולם יוניברסיטאי, ככה הוא כני ראה מרגיש ונרגשת ■

## ஓיש, אתה זהה מוקסם

גולן, בידוע, לא מתכוון לעצור בഫופולוז. הוא כבר רשם שייחוף פעילה מוזיקלית מוצלחים עם הומר הקפריסאי טרייפון, שהופיע אליו על במתה היכל התרכובות וקיסריה. השבוי הוא נזכר בהיכרותם עם פדרו פולו: "הבהיר אתו אישית רק כשהוא הגיע לישראל וביקש להיפי

